

Otras traducciones al español efectuadas por Gonzalo Rodas Sarmiento

FLORES DE AMOR

Oscar Wilde

<p>Sweet, I blame you not, for mine the fault was, had I not been made of common clay I had climbed the higher heights unclimbed yet, seen the fuller air, the larger day.</p> <p>From the wildness of my wasted passion I had struck a better, clearer song, Lit some lighter light of freer freedom, battled with some Hydra-headed wrong.</p> <p>Had my lips been smitten into music by the kisses that but made them bleed, You had walked with Bice and the angels on that verdant and enamelled meed.</p> <p>I had trod the road which Dante treading saw the suns of seven circles shine, Ay! perchance had seen the heavens opening, as they opened to the Florentine.</p> <p>And the mighty nations would have crowned me, who am crownless now and without name, And some orient dawn had found me kneeling on the threshold of the House of Fame.</p> <p>I had sat within that marble circle where the oldest bard is as the young, And the pipe is ever dropping honey, and the lyre's strings are ever strung.</p>	<p>Dulzura, no te culpo de mi terrible error, si yo hubiera sido de buen barro habría subido a más altura que cualquiera, en un gran día con aire claro.</p> <p>Desde mi salvaje pasión desperdiciada habría vuelto con un bello canto, encendiendo una tenue luz de libertad, y al monstruo habría derrotado.</p> <p>Si me hubiera enamorado de los dulces besos que sacaron sangre de mis labios, habrías caminado con Beatrice y los ángeles con alegría en el verde campo.</p> <p>Yo hubiera andado por el camino del Dante mirando brillar los siete soles, queriendo ver también que los cielos se abrieran, tal como observó aquel gran hombre.</p> <p>Naciones poderosas me habrían coronado, hoy no tengo corona ni nombre, el alba oriental me encontrará de rodillas ante el palacio de los rumores.</p> <p>Me hubiera sentado en el círculo de mármol donde se renueva el viejo poeta, y la flauta por siempre hace brotar la miel, y la lira dispone sus cuerdas.</p>
---	--

<p>Keats had lifted up his hymeneal curls from out the poppy-seeded wine, With ambrosial mouth had kissed my forehead, clasped the hand of noble love in mine.</p> <p>And at springtide, when the apple-blossoms brush the burnished bosom of the dove, Two young lovers lying in an orchard would have read the story of our love;</p> <p>Would have read the legend of my passion, known the bitter secret of my heart, Kissed as we have kissed, but never parted as we two are fated now to part.</p> <p>For the crimson flower of our life is eaten by the cankerworm of truth, And no hand can gather up the fallen withered petals of the rose of youth.</p> <p>Yet I am not sorry that I loved you -ah! what else had I a boy to do? - For the hungry teeth of time devour, and the silent-footed years pursue.</p> <p>Rudderless, we drift athwart a tempest, and when once the storm of youth is past, Without lyre, without lute or chorus, Death the silent pilot comes at last.</p> <p>And within the grave there is no pleasure, for the blindworm battens on the root, And Desire shudders into ashes, and the tree of Passion bears no fruit.</p> <p>Ah! what else had I to do but love you? God's own mother was less dear to me, And less dear the Cytheraeon rising like an argent lily from the sea.</p> <p>I have made my choice, have lived my poems, and, though youth is gone in wasted days, I have found the lover's crown of myrtle better than the poet's crown of bays.</p>	<p>El poeta levantaría sus rizos nupciales desde el vino en granos de ababol, un beso divino hubiera puesto en mi frente, dando la mano a mi noble amor.</p> <p>Cuando las flores de primavera del manzano rozan el pecho de la paloma, dos jóvenes amantes yaciendo en un huerto verían el amor de nuestra historia;</p> <p>habrían leído la leyenda de mi pasión, conocerían mi secreto amargo, se besarían como nosotros dos, mas, nuestro destino es separarnos.</p> <p>Porque es roída la roja flor de nuestra vida por el gusano de la verdad, y no hay mano que pueda recoger los pétalos que caen de la rosa jovial.</p> <p>No lamento haberte amado, siendo un [muchacho; no podía haber sido de otro modo. Los hambrientos dientes del tiempo van [devorando, y me oprimen años sigilosos.</p> <p>Vamos a la deriva a través de tempestad; cuando la joven tormenta pase, sin lira, sin laúd ni coro, la callada Muerte tomará el manejo de la nave.</p> <p>Dentro de la tumba no cabe ningún placer, porque el gusano ciego lo traga, y el Deseo tiembla hasta convertirse en ceniza, y el árbol no da fruto entusiasta.</p> <p>¡Ah! ¿qué más tendría yo que hacer, sino [amarte? Más que a la madre de un ser divino, y más que a la dulce diosa Afrodita surgiendo desde el mar como un plateado lirio.</p> <p>He podido elegir y vivir mis poemas, y, aunque malgasté mi vida entera, encontré mejor la diadema del amante que el laurel que corona al poeta.</p>
--	---

ROSAS Y TRISTEZA

(a L.L.)

Oscar Wilde

<p>Could we dig up this long-buried treasure, Were it worth the pleasure, We never could learn love's song, We are parted too long.</p> <p>Could the passionate past that is fled Call back its dead, Could we live it all over again, Were it worth the pain!</p> <p>I remember we used to meet By an ivied seat, And you warbled each pretty word With the air of a bird;</p> <p>And your voice had a quaver in it, Just like a linnet, And shook, as the blackbird's throat With its last big note;</p> <p>And your eyes, they were green and grey Like an April day, But lit into amethyst When I stooped and kissed;</p> <p>And your mouth, it would never smile For a long, long while, Then it rippled all over with laughter Five minutes after.</p> <p>You were always afraid of a shower, Just like a flower: I remember you started and ran When the rain began.</p> <p>I remember I never could catch you, For no one could match you, You had wonderful, luminous, fleet, Little wings to your feet.</p> <p>I remember your hair - did I tie it? For it always ran riot - Like a tangled sunbeam of gold: These things are old.</p>	<p>Aunque desenterrar valiera el gozo, aquel antiguo tesoro, canción de amor no rescataremos, separados tanto tiempo.</p> <p>Si pudiera el antiguo deseo llamar de vuelta a sus muertos, podríamos vivir todo nuevamente, si la pena valiese.</p> <p>Recuerdo el escaño de nuestro encuentro, por verde hoja cubierto, y tú cantabas palabras hermosas como un ave graciosa;</p> <p>y era como de jilguero tu voz, con un leve temblor, te agitabas como cuello de mirlo con su final sonido;</p> <p>tus ojos eran de color verde gris como un día de Abril, pero adquirían brillo de esmeralda cuando un beso se anunciaba;</p> <p>por un largo rato permanecía tu boca sin sonrisa, pero con tu risa se ondulaba tras una breve pausa.</p> <p>Siempre a la lluvia tenías temor, como una simple flor; recuerdo que te ponías a correr cuando empezaba a llover.</p> <p>Recuerdo que nunca pude alcanzarte, eras inigualable, veloces en tus mágicos pies tenías luminosas alitas.</p> <p>Tu pelo era rayo de sol dorado, siempre alborotado, ¿alguna vez enlacé tu pelo? son antiguos recuerdos.</p>
--	--

<p>I remember so well the room, And the lilac bloom That beat at the dripping pane In the warm June rain;</p> <p>And the colour of your gown, It was amber-brown, And two yellow satin bows From your shoulders rose.</p> <p>And the handkerchief of French lace Which you held to your face - Had a small tear left a stain? Or was it the rain?</p> <p>On your hand as it waved adieu There were veins of blue; In your voice as it said good-bye Was a petulant cry,</p> <p>'You have only wasted your life.' (Ah, that was the knife!) When I rushed through the garden gate It was all too late.</p> <p>Could we live it over again, Were it worth the pain, Could the passionate past that is fled Call back its dead!</p> <p>Well, if my heart must break, Dear love, for your sake, It will break in music, I know, Poets' hearts break so.</p> <p>But strange that I was not told That the brain can hold In a tiny ivory cell God's heaven and hell.</p>	<p>Recuerdo muy bien la habitación y la violeta en flor que en la tibia lluvia de verano golpeaba el vidrio empapado;</p> <p>y el color que tenía tu vestido era pardo ambarino, y de raso amarillo dos moños brotaban de tus hombros.</p> <p>Y tu pañuelo francés de encaje rozando tu semblante, ¿con una lágrima se había mojado? ¿o fue con el chubasco?</p> <p>Tenía tu mano al despedirse venas de cielo triste, había en tu voz que decía adiós un ofendido clamor.</p> <p>"Lo que has hecho es desperdiciar tu vida" -¡Ah, era una cuchilla! Cuando me lancé por la puerta del parque fue demasiado tarde.</p> <p>Si pudiéramos vivir nuevamente, si la pena valiese, ya podría el antiguo deseo llamar de vuelta a sus muertos.</p> <p>Si mi corazón se tiene que romper, amor mío, por tu bien, en música estallará mi corazón, porque es el de un buen trovador.</p> <p>Es muy extraño, pues no me dijeron que cabe en el cerebro en tenues celdas de marfil el cielo y también el infierno.</p>
--	---

ANNABEL LEE

Edgar Allan Poe

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee;
And this maiden she lived with no other thought
Than to love and be loved by me.

She was a child and I was a child,
In this kingdom by the sea;
But we loved with a love that was more than love-
I and my Annabel Lee-
With a love that the winged seraphs of Heaven
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud by night
chilling my Annabel Lee;
So that her highborn kinsmen came
And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
In this kingdom by the sea.

The angels, not half so happy in Heaven,
Went envying her and me.
Yes! that was the reason (as all men know,
In this kingdom by the sea)
That the wind came out of the cloud, chilling
and killing my Annabel Lee.

But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we-
Of many far wiser than we-
And neither the angels in Heaven above
Nor the demons down under the sea
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful Annabel Lee.

For the moon never beams without bringing me dreams
Of the beautiful Annabel Lee;
And the stars never rise but I see the bright eyes
Of the beautiful Annabel Lee;
And so, all the night-tide, I lie down by the side
Of my darling- my darling- my life and my bride,
In the sepulchre there by the sea,
In her tomb by the side of the sea.

Ocurrió hace muchos, muchos años,
en un ribereño país.
Vivía allí una doncella, y talvez la conozcas;
su nombre es Annabel Lee;
Y esta niña vivía sin más pensamiento
que amar y ser amada por mí.

Ella era una niña y yo era un niño,
en este ribereño país;
pero nos amábamos con un inmenso amor,
yo y mi Annabel Lee,
con un amor que los ángeles del cielo
nos envidiaban a ella y a mí.

Y por eso, hace tanto tiempo,
en este ribereño país,
sopló un viento desde una nube en la noche
helando a mi bella Annabel Lee;
por eso vinieron sus nobles parientes
y se la llevaron lejos de mí,
para encerrarla en una tumba
en este ribereño país.

Los ángeles, no tan felices en el cielo,
nos envidiaban a ella y a mí.
¡Sí! Ésa fue la razón, como todos saben,
en este ribereño país,
que vino el viento desde las nubes,
matando a mi Annabel Lee.

Pero nuestro amor fue más fuerte,
que el amor de los mayores,
de sabio vivir,
y ni los ángeles del alto cielo
ni demonios marinos podrían venir
a separarme del alma
de la bella Annabel Lee.

Porque la luna siempre me trae sueños
de la bella Annabel Lee;
y entre las estrellas veo los ojos brillantes
de la bella Annabel Lee;
y durante la marea nocturna, estoy al lado
de mi amada, mi motivo de existir
en la tumba junto al mar,
junto a las olas sin fin.

VAMOS A VENCER

Pete Seeger y otros autores

<p>We shall overcome, we shall overcome, We shall overcome someday; Oh, deep in my heart, I do believe, We shall overcome someday.</p>	<p>Vamos a vencer, vamos a vencer, vamos a vencer, un día; en el fondo de mí, así lo sé, vamos a vencer, un día.</p>
<p>The Lord will see us through, The Lord will see us through, The Lord will see us through someday; Oh, deep in my heart, I do believe, We shall overcome someday.</p>	<p>Dios nos mirará, Dios nos mirará, Dios nos mirará, un día; en el fondo de mí, así lo sé, vamos a vencer, un día.</p>
<p>We're on to victory, We're on to victory, We're on to victory someday; Oh, deep in my heart, I do believe, We're on to victory someday.</p>	<p>Veremos el triunfo, veremos el triunfo, veremos el triunfo, un día; en el fondo de mí, así lo sé, veremos el triunfo, un día.</p>
<p>We'll walk hand in hand, we'll walk hand in hand, We'll walk hand in hand someday; Oh, deep in my heart, I do believe, We'll walk hand in hand someday.</p>	<p>Vamos de la mano, vamos de la mano, vamos de la mano, hoy día; en el fondo de mí, así lo sé, vamos de la mano, hoy día.</p>
<p>We are not afraid, we are not afraid, We are not afraid today; Oh, deep in my heart, I do believe, We are not afraid today.</p>	<p>No tenemos miedo, no tenemos miedo, No tenemos miedo, hoy día; en el fondo de mí, así lo sé, No tenemos miedo, hoy día.</p>
<p>The truth shall make us free, the truth shall make us free, The truth shall make us free someday; Oh, deep in my heart, I do believe, The truth shall make us free someday.</p>	<p>La verdad libera, la verdad libera, la verdad libera, un día; en el fondo de mí, así lo sé, la verdad libera, un día.</p>
<p>We shall live in peace, we shall live in peace, We shall live in peace someday; Oh, deep in my heart, I do believe, We shall live in peace someday.</p>	<p>En paz viviremos, en paz viviremos, en paz viviremos, un día; en el fondo de mí, así lo sé, en paz viviremos, un día.</p>

UN REGALO

Amy Lowell

See! I give myself to you, Beloved!
My words are little jars
For you to take and put upon a shelf.
Their shapes are quaint and beautiful,
And they have many pleasant colours
and lustres
To recommend them.
Also the scent from them fills the room
With sweetness of flowers and
crushed grasses.

When I shall have given you the last
one,
You will have the whole of me,
But I shall be dead.

Me entrego a ti, amado mío,
en palabras que son cantaritos
para que los pongas en bandeja.
Tienen diversas formas bellas,
con colores brillantes
para su realce.
Su aroma llena las habitaciones,
como dulces flores
y pasto cortado.

Si algún día la última te he dado,
por completo me tendrás,
y nada de mí quedará.